



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa
de la unidad curricular
TRADUCCIÓN TÉCNICA (TA)

<u>Departamento:</u>	Alemán
<u>Carrera:</u>	Traductorado en Alemán
<u>Trayecto</u>	Traducción
<u>Instancia curricular:</u>	Traducción Técnica
<u>Carga horaria:</u>	6 horas cátedra semanales (viernes de 18-22 hs.)
<u>Cursada:</u>	cuatrimestral
<u>Turno:</u>	vespertino
<u>Profesora:</u>	Trad. Públ. Astrid I. Wenzel
<u>Año lectivo</u>	2019, primer cuatrimestre
<u>Plan de estudios</u>	TA - N° 2629/2007

1. Fundamentación

La divulgación de conocimiento técnico-científico es uno de los factores del desarrollo social y económico de los países y regiones del planeta. Los avances tecnológicos permanentes y el intercambio de saberes han catapultado la traducción especializada a un lugar central en el mundo globalizado dado su rol de mediadora lingüística de la comunicación intercultural. A escala mundial, la comunicación técnico-científica genera grandes volúmenes de traducción y es, por lo tanto, el área de trabajo más relevante de la traducción.

Hoy, el traductor profesional como mediador lingüístico no sólo debe adquirir conocimiento específico para realizar su labor con eficacia, sino también comprender las necesidades y los procesos por los cuales se le encarga una traducción y saber ofrecer soluciones para casos particulares. En este contexto, se ve confrontado con textos de calidad heterogénea, voluminosos, de origen y con objetivos diversos. Caracterizan la traducción técnica, la heterogeneidad de tipologías textuales y de temáticas y subtemáticas, porque los encargos de traducción no sólo tienen su origen en diversas áreas del conocimiento del ámbito académico que busca divulgar el conocimiento de base, sino también en el amplio abanico del "mundo de la aplicación" que incluye a las empresas.

Con este trasfondo, la cátedra se propone abordar el estudio de la traducción técnica orientándose en el ámbito de trabajo profesional del traductor. Con esta mirada puesta en la práctica de la traducción establecerá su marco metodológico. Desde lo teórico se apoyará en las principales líneas de estudio de la materia, aunque se centrará en el enfoque discursivo-

comunicativo. En cada área del conocimiento que se indague en clase se propiciará la reflexión, el pensamiento crítico y la autonomía del estudiante para su futuro desempeño profesional.

En la presente materia, en tanto introducción a los textos especializados, se sientan las bases para las traducciones por áreas específicas y las traducciones científicas que prevé el plan de carrera en el trayecto de traducción. La materia articula también con los conocimientos adquiridos en “Elementos de Terminología y Búsqueda Documentaria” y “Traducción General”.

2. Objetivos generales

Capacitar al estudiante para la traducción de diferentes tipos de texto de índole científico-técnica en idiomas español y alemán con corrección terminológica y semántica, coherencia y adecuación de registros y contexto. Para lograrlo, el futuro traductor:

1. Desarrollará estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintos campos de la técnica y la tecnología, con los cuales redactar un texto de llegada lingüística y temáticamente correcto.
2. Se procurará de los criterios de análisis textual, conocimientos temáticos y terminología específica que lo lleven a la cabal comprensión del sentido del texto de origen.
3. Practicará la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.
4. Aprenderá a fundamentar las decisiones que tome en el proceso de traducción.

3. Objetivos específicos

El estudiante

- reconocerá diferentes tipos de documentación científico-técnica y sus particularidades gramaticales y léxicas;
- desarrollará estrategias de lectura para una mejor comprensión del sentido textual;
- analizará exhaustivamente los textos de origen (microcontexto, contexto y macrocontexto, errores) y su segmentación;
- identificará siempre al lector;
- extraerá la terminología específica y la sistematizará;
- investigará los temas tratados para procurarse de conocimiento de respaldo fundamentado;
- buscará la consulta de especialistas cuando la investigación propia y el material de referencia fuesen insuficientes;
- aprenderá a analizar traducciones aplicando criterios objetivos y de calidad;
- concebirá la traducción como un proceso de aprendizaje permanente con importantes efectos frente a terceros;
- fomentará el hábito de la lectura para incrementar sus conocimientos sobre traducción, lengua y cultura general;
- conocerá reglas deontológicas y modalidades del mercado de traducción.

4. Contenidos mínimos

La comunicación técnica en el marco de la comunicación especializada. Situación comunicativa. Variación. El texto técnico: definición, características gramaticales, sintácticas y léxicas. Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales del discurso técnico: dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica. La competencia del traductor: conocimiento del campo temático, utilización correcta de la terminología técnica, dominio de la documentación como herramienta de trabajo. El proceso de traducción: interpretación, significado pertinente, deverbalización, construcción de sentido y reverbalización. Traducción de diferentes tipos de textos técnicos (para usuarios sin conocimientos específicos y para especialistas) con corrección terminológica y semántica,

coherencia y adecuación de registros y contexto. Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Herramientas informáticas.

5. Contenido de la instancia curricular: organización y secuenciación

Unidad 1 - La comunicación técnica en el marco de la comunicación especializada.

La traducción y la redacción técnica, interconexión.

La documentación técnica: finalidad, características y particularidades.

Unidad 2 Géneros textuales: introducción teórica (diferentes corrientes) y reconocimiento de diferentes tipos de textos técnicos y su aplicación. Relevancia a los fines de la traducción. Estrategias para el análisis y la comprensión de los textos. Métodos de lectura y marcado.

Unidad 3

El proceso de traducción (I). Extracción y sistematización terminológica. Estratificación horizontal. Uso de paratextos. Análisis crítico y corrección. Criterios de calidad. Presentación de las traducciones.

Unidad 4

El proceso de traducción (II). Localización. Extracción y sistematización terminológica.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

La clase se concibe lejos del concepto de frontalidad sino de acción e interacción con los estudiantes. Los textos que se traducirán se presentarán en clase, previa introducción a la temática de fondo. Los contenidos teóricos se expondrán contextualizados y relacionándolos con las prácticas de traducción.

Las traducciones y su corrección, ambas concebidas como proceso de trabajo, se debatirán luego en clase (se hablará, por ejemplo, sobre los presupuestos de elaboración, calidad, adecuación al lector). Podrán contrastarse los trabajos y las fuentes consultadas, realizar trabajo grupal o búsquedas de información en Internet.

Podrá solicitarse a los estudiantes que presenten sobre temas determinados.

Los textos de traducción propuestos siempre serán auténticos.

Se recurrirá a la consulta de los recursos de biblioteca y a búsquedas en bases de datos en Internet.

7. Bibliografía obligatoria

Unidad 1:

Grijelmo, Alex (2006): *El español de los manuales técnicos* en «Defensa apasionada del idioma español», Taurus

Disponible en: <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/enero/grijel14.html>

Thome, Gisela (2003): *Die Übersetzung wissenschaftsjournalistischen Textmaterials als Teil der Unternehmenskommunikation*, en „Übersetzen und Dolmetschen, Modelle, Methoden, Technologie“, Editor: Klaus Schubert, pp.165 ss, Gunter Narr Verlag, Tübingen

Unidad 2:

Sevilla Muñoz, Manuel, Sevilla Muñoz, Julia (2003): *Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional*, Universidad Complutense de Madrid. En *Language Design* 5 (pp. 19-38)

Disponible en: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf

Rodríguez Tapia, Sergio (2016): *Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa*. En: UNED Revista Signa 25, pp. 987-1006 (UNC)

Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/148722902.pdf>

Unidad 3:

Gallardo, Susana (1998): “Estrategias y procedimientos de reformulación en textos de Divulgación Científica” en *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística*, pp. 67-79

Gallardo, Susana (2019): “Términos técnicos y falsos amigos”, en Revista “Ciencia e Investigación” pp 7-13

Disponible en: <http://aargentinapciencias.org/wp-content/uploads/2019/02/cei69-1.pdf>

Rothgekel, Annely (1999): *Verständlichkeit in Text und Hypertext*, en „Verständlichkeit und Nutzungsfreundlichkeit von technischer Dokumentation“, Editor: Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani, pp. 114 ss, Schmidt Römhild

Unidad 4:

Stadtfeld, Peter (1999): *Didaktische Kriterien zur Strukturierung von Bedienungsanleitungen; eine exemplarische Analyse von Software-Bedienungsanleitungen*, Schmidt-Römhild, Lübeck

Cabré, M. Teresa (1999): *La terminología. Representación y comunicación*. IULA, Barcelona, pp. 203-219, 295-313

8. Bibliografía general y de consulta

Bruno, Laura V; Luque, Ileana y Ferreyra, Laura E. (2016) *La traducción de textos técnicos*. Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba. Disponible en:

<https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/3686/EBOOK%20TT%202016%20Laura%20Bruno.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (marzo de 2020)

Buhlman, Rosemarie / Fearn, Anneliese (1987): *Handbuch des Fachsprachenunterrichts*, Langenscheidt, Berlin und München

Cabré, M. Teresa (1999): *La terminología. Representación y comunicación*. IULA, Barcelona, pp. 203-219

Cabré, M. Teresa / Feliú, Judit (2001): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, IULA, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Cassany, Daniel (1995): *La cocina de la escritura*, Anagrama

Goblirsch, Gisela (2017): *Gebrauchstexte schreiben*, Springer VS, Múnich

Göpferich, Susanne (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik*, Gunter Narr Verlag, Tübingen

Fluck, Hans-Rüdiger (1997): *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik*, Julius Groos Verlag, Heidelberg – selección de textos.

García Negroni, M. M. (2004): *El arte de escribir bien en español*. Biblos, Buenos Aires

Grijelmo, Alex (2003): *El español de los manuales técnicos*, en “Defensa Apasionado del Idioma Español”, Taurus

Grillo, María del Carmen (2004, reimpresso 2010): “Los textos informativos – Guía de escritura y estilo”, lcrj

Gamero Pérez, Silvia (2001): *La traducción de textos técnicos – Descripción y análisis de textos* (alemán-español), Editorial Ariel, Barcelona – selección de textos.

Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.) (1999): *Verständlichkeit und Nutzungsfreundlichkeit von technischer Dokumentation*, Schmidt-Römhild, Lübeck
Bibliografía obligatoria:

Kadrić, Mira, Kaindl, Klaus, Cooke Michèle (2012): *Translatorische Methodik*, Universität Wien.

Lehrndorfer, Anne (1999), *Zielgruppengerechtes Schreiben* en „Verständlichkeit und Nutzungsfreundlichkeit von technischer Dokumentation“, Editor: Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani, pp. 126 ss., Schmidt Römhild.

Maingueneau, Dominique (2009): *Análisis de textos de comunicación*, Nueva Visión

Maillot, Jean (1997): *La traducción científica y técnica*, Editorial Gredos, España

Reinart, Sylvia (2014): *Kulturspezifik in der Fachübersetzung*, Frank & Timme, Berlin – En especial Cap. 4-6.

Schnell-Hornby / Mary, Hönig, Hans G. / Kussmaul, Paul / Schmitt, Peter A. (Hrsg.) (1999): *Handbuch Translation*, zweite, verbesserte Auflage, Stauffenburg Verlag, Tübingen

Stolze, Radegundis (2018): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Frank & Timme, Berlin

Diccionarios (selección posible):

Agencia Efe (2000): *Diccionario del español urgente*, SM Diccionarios, Madrid – Actualización en versión online

Bachmann, Roland (1. Auflage 1996): *Technisches Spanisch: Basiswissen Elektrotechnik*, Brandstetter Verlag, Wiesbaden.

De Galiana Mingot, Tomás (1988): *Diccionario ilustrado de las ciencias y técnicas*, tomos I y II, Ediciones Larousse, Madrid/Buenos Aires.

Diccionario de las Ciencias Teide (primera edición 1992), versión española; Título original: *Concise Science Dictionary de Oxford University Press*; Editorial Teide, S.A., Barcelona

Ernst, Richard (1995): *Wörterbuch der industriellen Technik / Diccionario de la técnica industrial*, alemán – español. Brandstetter Verlag, Wiesbaden

Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.) (1998); *Wörterbuch zur technischen Kommunikation*, Schmidt-Römhild, Lübeck

Hunnius (1993): **Pharmazeutisches Wörterbuch, Studienausgabe**, 7. Auflage von Artur Burger und Helmut Wachter, W. de Gruyter, Berlin.

Mink, H. (1990): *Technisches Fachwörterbuch. Diccionario técnico*, Herder, 8va. ed. Barcelona.

SV Diccionario / Wörterbuch No. ECD.0.4. (1995): Electrónica, guías de ondas, ordenadores y procesamiento de datos – Elektronik, Wellenleiter, Computer und Datenverarbeitung, español - alemán / Deutsch – Spanisch, parte primera, Schnellmann-Verlag, Widnau

Thome, Klaus (1986): *Wie funktioniert das? Die Technik im Leben von heute*. Meyers Lexikonverlag, Mannheim, 3. Auflage

Vollnhals, Otto J. (1996): *Wörterbuch der Informationstechnik, deutsch <> spanisch / Diccionario de la Tecnología de la Información, alemán <> español*. Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden

8. Sistema de cursado y promoción

Por régimen general se adopta la promoción sin examen final. *)

La adopción de este régimen se sustenta en la posibilidad de seguimiento personalizado del alumno y de la gran cantidad de trabajo práctico sujeto a cumplimiento sistemático y regular. Además, el desempeño (cumplimiento y regularidad) del estudiante será un requisito imprescindible para la aprobación del curso.

***) Promoción sin examen final**

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases y otras actividades programadas. Si el alumno no cumple el 75 % de asistencia, pierde la condición del alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen como alumno libre.
2. Aprobación con un promedio no menor que 7 de por lo menos 1 examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 o más. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Puede ser una monografía.
Si el alumno: obtiene un promedio menor que 7 pasa al sistema de promoción con examen final obtiene un promedio menor que 4 pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Régimen del alumno libre

El alumno libre deberá presentar una carpeta con las traducciones realizadas durante el cuatrimestre. La carpeta y una traducción que deberá realizar en el momento del examen serán evaluadas por la comisión examinadora, que también podrá formular preguntas sobre la temática expuesta en clase, y sobre los textos de lectura obligatoria. Deberá tomar contacto con el profesor de la materia y comunicarle con tiempo suficiente su intención de presentarse a examen (no menos de 15 días antes), para que le envíe el material traducido.

9. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Durante la cursada, los estudiantes deberán aprobar dos parciales domiciliarios y un trabajo integrador. Se evaluarán además, como criterios de aprobación, la participación en clase y la entrega de los trabajos prácticos de traducción.